

## RINGVORLESUNG

**Professionalisierung des Übersetzens zwischen Wissenschaft und Praxis**

Wintersemester 2017/18 – mittwochs, 12:15-13:45 Uhr – Plöck 57a, 69117 Heidelberg – Hörsaal 211

18.10.2017	<i>Einführung in die Ringvorlesung im WS 2017/18 Vorbereitung für Studierende</i>	Dr. Nicole Keller, Dipl.-Übers. Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen
25.10.2017	<i>Tonfall vs. Timing: Voice-over-Übersetzung für Film &amp; TV</i>	Kathrin Wolters, B.A. TSIT Freiberufliche Übersetzerin (KW translations)
08.11.2017	<i>Terminologie- und Qualitätsmanagement (Sprachprozesse) bei der Daimler AG</i>	Dr. Falko Schäfer, Prozessmanager Terminology & Quality Management Daimler AG in Esslingen
15.11.2017	<i>Neue Formen der audiovisuellen Übersetzung: Untertitelung für Hörgeschädigte und Audiodeskription für Blinde. Beispiele und Übungen aus dem Film Good Bye, Lenin! (Deutschland 2003).</i>	Dr. phil. Claudia Cabezón, Dozentin für Lateinamerikanistik und Medienkomparatistik Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen
22.11.2017	<i>Typografie und Gestaltung: Eine Einführung für Übersetzer <a href="http://www.decodeunicode.org">www.decodeunicode.org</a></i>	Prof. Dipl.-Des. Johannes Bergerhausen Institut Designlabor Gutenberg, Hochschule Mainz, Fachrichtung Kommunikationsdesign
29.11.2017	<i>Einblick ins juristische Fachübersetzen in einer internationalen Wirtschaftskanzlei – spannende Herausforderungen mit Zukunftsperspektive</i>	Melanie Thielen-Schwintek, Dipl.-Übers. (EN, FR, ES) – Translation Team Manager, Linklaters LLP Susanne Reitter, Dipl.-Übers. (EN, FR) – Fachübersetzerin, Linklaters LLP
06.12.2017	<i>Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit am Europäischen Parlament</i>	Dr. Violina Stamtcheva, Linguist-Terminologin und IATE-Koordinatorin am Europäischen Parlament European Parliament ( <a href="http://www.europarl.europa.eu">www.europarl.europa.eu</a> )
13.12.2017	<i>Die Praxis des Konferenzdolmetschens</i>	Dr. Christoph Stoll, Konferenzdolmetscher AIC Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen; Freiberuflicher Konferenzdolmetscher ( <a href="http://www.konferenzberatung.de">www.konferenzberatung.de</a> )
10.01.2017	<i>Möge die Qualität mit dir sein! Qualitätssicherung von Übersetzungen in der Praxis</i>	Angelika Ottmann, Dr. Carmen Canfora Die RisikoScouts ( <a href="http://www.risikoscouts.de">www.risikoscouts.de</a> )
17.01.2018	<i>Transcreation als neuer Trend in der Übersetzungsbranche. Buzzword oder fundierter Ansatz?</i>	Heike Leinhäuser, Geschäftsführerin Leinhäuser Language Services ( <a href="http://www.leinhaeuser.com">www.leinhaeuser.com</a> )
24.01.2018	<i>Übersetzer im digitalen Wandel</i>	Are Fritz-Vietta, Geschäftsführer und Kristina Horn, Fachübersetzerin M.A. Leitung Translations, Übersetzerteam Deutsch, fine Expression, Darmstadt
31.01.2018	<i>Alltag einer Terminologin</i>	Donatella Pulitano, Leiterin des Zentralen Terminologiedienstes Amt für Sprachen- und Rechtsdienste, Staatskanzlei des Kantons Bern
07.02.2018	<i>Abschlussbesprechung (alte PO von 2010) / Klausur (neue PO von 2016))</i>	Dr. Nicole Keller, Dipl.-Übers. Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen

Die Ringvorlesung ist obligatorischer Bestandteil des Moduls „Übergreifende Kompetenzen“ (alte PO) bzw. „Berufsrelevante Kompetenzen“ (neue PO) im Studiengang B.A. Übersetzungswissenschaft. B.A.-Studierenden wird empfohlen, die Ringvorlesung ab dem 3. Semester zu belegen. Studierende des M.A.-Übersetzungswissenschaft können sich die Ringvorlesung für Modul 10 anrechnen lassen. Studierende aller anderen Studiengänge (M.A. Konferenzdolmetschen, B.A. Translation Studies for Information Technologies) sowie andere Interessierte sind herzlich eingeladen, an der Ringvorlesung teilzunehmen. Die Kursmaterialien können unter <https://elearning2.uni-heidelberg.de/course/view.php?id=15561> abgerufen werden (Zugangsschlüssel siehe LSF).

Planung und Durchführung: Dr. Nicole Keller ([nicole.keller@iued.uni-heidelberg.de](mailto:nicole.keller@iued.uni-heidelberg.de))  
Institut für Übersetzen und Dolmetschen: [www.iued.uni-heidelberg.de](http://www.iued.uni-heidelberg.de)